Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli JAHWE Zastępów to postanowił, kto temu przeszkodzi? (Jeśli) Jego ręka jest wyciągnięta, kto ją zawróci?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli JAHWE Zastępów tak postanowił, to kto temu przeszkodzi? Jeśli Jego ręka jest wyciągnięta, kto ją zdoła powstrzymać?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Skoro JAHWE zastępów postanowił, któż to udaremni? Jego ręka jest wyciągnięta, któż ją odwróci? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ponieważ Pan zastępów postanowił, któż to wzruszy? a rękę jego wyciągnioną któż odwróci? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo JAHWE zastępów postanowił, a któż będzie mógł zwątlić? I ręka wyciągniona, a któż ją odwróci? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli Pan Zastępów postanowił, kto się odważy przeszkodzić? Jeżeli ręka Jego wyciągnięta, kto ją cofnie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli Pan Zastępów to postanowił, któż to unicestwi? Jego ręka jest wyciągnięta, któż ją odwróci? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli Pan Zastępów postanowił, to kto może się sprzeciwić? Jeśli wyciągnął rękę, to kto mógłby ją cofnąć? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro JAHWE Zastępów tak postanowił, któż to udaremni? Jeżeli Jego ręka jest wzniesiona, to któż ją cofnie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro Jahwe Zastępów tak postanowił - któż to udaremni? Jego dłoń wyciągnięta - i któż ją odwróci? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хто рознесе те, що врадив Бог Саваот? І хто відверне високу руку? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ WIEKUISTY Zastępów postanowił, więc któż to udaremni? Jego ręka jest zawieszona, więc któż ją odwróci? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Skoro JAHWE Zastępów postanowił, któż może to udaremnić? A jego ręka jest wyciągnięta i któż może ją cofnąć? |

1. 1) <x>250 7:13</x> [↑](#footnote-ref-2)